



服務焦點 Service Focus

「東華義塚與公墓」專題講座及考察活動

東華三院檔案及歷史文化辦公室於1月7日舉辦「東華義塚與公墓」專題講座及考察活動，邀得香港歷史研究員高添強先生擔任講者，吸引超過80名歷史愛好者參與。「東華義塚與公墓」專題講座在東華三院何超蓮檔案及文物中心舉行，高添強先生透過不同的歷史圖片，細說香港開埠以來華人的喪葬歷史，追溯東華三院各個義塚的沿革，從而讓公眾瞭解百多年來東華三院對亡者的服務及其精神。講座後，參加者一同前往粉嶺東華三院和合石墓園，實地考察東華三院於不同時期設立的義塚及公墓，包括為1869年興建東華醫院時掘出的遺骸而建立的「先人白骨」義塚、紀念1874年甲戌風災的「遭風義塚」以及悼念1947年西安輪火災罹難者的「西安墓園」等。透過這次講座和實地考察，公眾進一步瞭解東華三院的殮葬服務和與香港歷史息息相關的聯繫。

Thematic Talk on “Free Cemeteries of Tung Wah” and Cultural Tour

On 7 January, the Records and Heritage Office organised the “Free Cemeteries of TWGHs” thematic talk at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre along with a cultural tour. The activities, which attracted over 80 participants, were hosted by Mr. KO Tim Keung, a renowned local history researcher. Mr. Ko shared his collection of historic photos and explained the history of TWGHs’ free cemeteries, its service to the deceased and charitable focus. After the talk, the participants went to the TWGHs Wo Hop Shek Cemetery in Fanling and visited various gravesites and tombs for victims of past disasters in Hong Kong. This event had further enhanced public interest and understanding about the burial services of TWGHs and the history of the city.



▲ 「東華義塚與公墓」專題講座於東華三院何超蓮檔案及文物中心舉行，公眾人士反應熱烈，座無虛席。
The “Free Cemeteries of TWGHs” thematic talk was held at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre with good responses from the public.



◀ 參加者考察粉嶺東華三院和合石墓園。
The participants visited the TWGHs Wo Hop Shek Cemetery in Fanling.

蔡惠嫦女士遺愛人間惠澤廣華醫院

蔡惠嫦女士退休前是東華三院黃大仙醫院復康醫療護理部的護士，服務東華屬下醫院超過35年，多年來本著無私精神，克盡己職，盡心盡力照顧病人。蔡姑娘於2015年辭世，由於她曾獲廣華醫院腦外科悉心照顧，為了延續善心善業，福澤病者，遺願是捐出60萬元予廣華醫院腦外科添置儀器，希望病者獲得優質的醫療服務，早日痊癒。

蔡姑娘生前用自己的生命守護他人的生命，離世後仍心繫病者，遺愛人間。她的善舉為醫護界，甚至於社會樹立良好的典範。東華三院非常感謝蔡姑娘對屬下醫院的貢獻，希望她的典範會帶動更多熱心人士捐款支持本院的醫療服務發展，造福市民。

Ms. CHOI Wai Sheung donated \$0.6 million to Kwong Wah Hospital

Ms. CHOI Wai Sheung was a member of the nursing staff in the Department of Rehabilitation and Extended Care of TWGHs Wong Tai Sin Hospital before her retirement. She had served TWGHs’ hospitals for more than 35 years and devoted herself to caring for the patients. Before Ms. Choi passed away in 2015, she was under the good care of the medical staff at the Department of Neurosurgery of Kwong Wah Hospital. Ms. CHOI Wai Sheung, in another display of the benevolent and kind spirit she displayed in her life, had provided for a donation of \$0.6 million to the Department of Neurosurgery of Kwong Wah Hospital to go towards the purchase of medical instruments.

Ms. CHOI Wai Sheung devoted her life time to helping others. Her legacy donation is an example of the good that can be done for the greater community. We are deeply inspired by the donation of Ms. Choi and others like her, who, through their contributions and donations provide support for the many TWGHs medical and health services that benefit the public.



籌募活動 Fund-raising Activities

AVT公司呈獻：東華三院146周年慈善晚宴「夢儷百老匯」

「AVT公司呈獻：東華三院146周年慈善晚宴」於2月11日假香港君悅酒店舉行，為本院教育服務籌募發展經費，並邀得財政司司長陳茂波GBS, MH太平紳士擔任主禮嘉賓。適逢當日為元宵佳節，晚宴特別以「夢儷百老匯」為主題，一眾來賓配合主題以百老匯歌舞劇造型出席，大會更安排精彩歌舞演出，為晚宴增添氣氛。

本院衷心感謝AVT公司及社會各界對東華三院教育服務的支持。東華三院董事局及冠名贊助人已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院教育服務。

AVT International Ltd. presents: TWGHs 146th Charity Dinner “Moon Night on Broadway”

Officiated by the Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBS, MH, JP, Financial Secretary, “AVT International Ltd. presents: TWGHs 146th Charity Dinner” was held at the Grand Hyatt Hong Kong on 11 February 2017 to raise funds for the development of TWGHs education services. As the Event was held on the day of the Lantern Festival, the theme “Moon Night on Broadway” was adopted. Guests dressed up in Broadway musical costumes which added much gaiety to the occasion.

Our sincere gratitude goes to AVT International Ltd., the Title Sponsor, as well as to all well-wishers. All direct expenses of the event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and the Title Sponsor. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to support our education services.



▲ 財政司司長陳茂波GBS, MH太平紳士及教育局局長吳克儉SBS太平紳士聯同董事局成員主持146周年切餅及祝酒儀式。
The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBS, MH, JP, Financial Secretary, the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, and Board Members officiated at the 146th Anniversary cake-cutting ceremony.

▶ 財政司司長陳茂波GBS, MH太平紳士(中)在馬陳家歡主席(左一)和李鑒麟副主席(右一)陪同下，代表東華三院接受冠名贊助人AVT公司代表李澤浩先生(右二)及李瑾勳先生(左二)捐贈的支票。
On behalf of TWGHs, the Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBS, MH, JP (centre), Financial Secretary, accompanied by Mrs. Katherine MA (left 1), the Chairman, and Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 1), Vice Chairman, received the donation cheque from Mr. Michael LEE (right 2) and Mr. Yves LEE (left 2), the representatives of AVT International Ltd., the Title Sponsor.



◀ 主禮嘉賓財政司司長陳茂波GBS, MH太平紳士(前排左八)、教育局局長吳克儉SBS太平紳士(前排左六)、馬陳家歡主席(前排左七)、顧問局成員、董事局成員、執行總監與冠名贊助人AVT公司代表李澤浩先生(前排右五)及李瑾勳先生(前排右四)於晚會前合照
A group photo of the Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBS, MH, JP (front row, left 8), Financial Secretary, the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (front row, left 6), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (front row, left 7), the Chairman, Advisory Board Members, Board Members, Chief Executive, Mr. Michael LEE (front row, right 5) and Mr. Yves LEE (front row, right 4), representatives of AVT International Ltd., the Title Sponsor

